PRAYERS OF THE ABLUTION

After seven days they again bring the newly baptized to Church for the Ablution. The Priest loosens the linen cloth and girdle saying the following Prayers:

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master and Lord, who have granted your servant forgiveness of sins through holy Baptism, and given him/her the grace of a life of rebirth, be well pleased for the illumination of your face to shine for ever in his/her heart; keep the shield of his/her faith safe from attack by foes; preserve on him/her the garment of incorruption, which he/she has put on, undefiled and unstained; by your grace keeping the spiritual seal unbroken in him/her, and being merciful to him/her and to us.

For blessed and glorified is your all-honoured and majestic Name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who through the font grant heavenly radiance to those who are baptized, who have given your newly enlightened servant rebirth through

ИЗМОВЕНИЕ ВО ОСМЫЙ ДЕНЬ

И во осмый день паки приносят его в церковь, во еже омыти. И разрешает ему священник пелены и пояс, глаголя молитвы сия:

Диакон: Господу помольемся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Избавление грехов святым Крещением рабу Твоему [или рабу Твоей] [или рабам Твоим] даровавший и жизнь паки рождения ему [или ей] [или им].подавший: Сам Владыко Господи, просвещение лица Твоего в сёрдце его [или ей] [или их] озарить вну благоволи, щит вёры его [или ей] [или их] не навётован от врагов соблюдай: нетлени оёжу, ёже оёдяся, нескверну в нем [или в ней] [или в них] и небла́знену сохраняй, нерушиму в нем [или в ней] [или в них] духовную печать благодатию Твою соблюдая, милостив емуже [или ей же] [или им же] и нам бывая, по множеству щедрот Твоих.

Так благословился и прославился, пречестное и великолепное имя Твоё, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и прысно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Молитва вторая.

Диакон: Господу помольемся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Владыко Господи Боже наш, купелио небесное осияние крещаемым подава́йши, паки роди́ый раба́ Твоего новопросвещённого [или рабу́ Твою́
water and Spirit, and granted him/her forgiveness of sins both voluntary and involuntary, lay your mighty hand on him/her and guard him/her by the power of your loving kindness; preserve the pledge inviolate; and count him/her worthy of eternal life and your good pleasure.

Because you are our sanctification, and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: The one who has put you on, Christ our God, has bowed his/her head to you with us. Guard him/her always to remain an invincible warrior against those that in vain bear enmity against him/her and us, and with your incorruptible crown declare us all to be victors unto the end.

Because yours it is to have mercy and to save us, and to you we give glory, with your Father who is without beginning and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And he unties the girdle and linen cloth of
the newly baptized, and having joined their ends he wets them with water and sprinkles the newly baptized, saying:

You have been justified. You have been enlightened. You have been sanctified. You have been washed in the name of our Lord Jesus Christ and by the Spirit of God.

And taking a new sponge with water he sponges the face of the newly baptized, together with his/her head, breast and the rest, saying:

You have been baptized. You have been enlightened. You have been anointed with chrism. You have been sanctified. You have been washed clean. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

PRAYERS FOR THE TONSURE

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who honoured mortals with your image, furnishing them with a rational soul and a comely body, so that the body might serve the rational soul, you placed the head at the very top and in it you planted the majority of the senses, which do not interfere with one another, while you covered the head with hair so as not to be harmed by the changes of the weather, and you fitted all the limbs most suitably to each one, so that through them all they might give thanks to you, the master craftsman. Do you yourself, Master, who through your vessel of election, the Apostle Paul, ordered us to do all things to your

соединив края их, омочает водою чистою, и кропит отроча, глаголя:

Оправда́лся есі [или оправда́лася есі]. Просвети́лся есі [или просвети́лася есі]. Освяти́лся есі [или освяти́лася есі]. Омь́лся есі [или омь́лася есі] именем Го́спода на́шего Иису́са Христа́ и Ду́ха бо́га на́шего.

И взем губу нову́ю напоенну́ю водою, отирает лице его с главою, и перси, и прочая, глаголя:

Крести́лся есі [или крести́лася есі]. Просвети́лся есі [или просвети́лася есі]. Миропома́зался есі [или миропомаза́лася есі]. Освяти́лся есі [или освяти́лася есі]. Омь́лся есі [или омь́лася есі]: во имя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ами́нь.

Молитва на пострижение власов.

Диакон: Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иере́й: Влады́ко Го́споди Бо́же наш, иже образом Твои́м почт́и́вый челове́ка, от души́ слове́сныя и тела́ благолёпнаго устри́вый его, яко да тело слу́жит слове́сной души: главу́ убо на высоча́шиых положи́вый, и в ней мно́жайшия чу́вств водру́зивй, незапина́ющия друг дру́гу: власы́ же главу́ покры́л есі, во ёже не врежда́тися преложе́нными возду́шными, и вся у́ды его́ потро́енно насыди́вый, да всёми благо́дарит Тя Изра́днохудо́жника. Сам Влады́ко сосу́дом избра́ния Твоего́ Пáвлом Апостолом заповёдывай нам, вся в сла́ву Твою́ твори́ти пришедшаго раба́ Твоего́
glory, bless your servant N. who has come to make a first offering by the cutting of the hair of his/her head. Bless his/her Sponsor also and grant that they may always meditate on your law and do what is well-pleasing to you.

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: Lord our God, who through your loving kindness have sanctified from the fullness of the font those who believe in you, bless this child here present, and let your blessing come down upon his/her head. As you blessed King David through Samuel the Prophet, bless too the head of your servant N. through the hand of me, a sinner, visiting him/her with your Holy Spirit, so that as he/she advances to mature years and to the grey hairs of old age, he/she may give glory to you and see the good things of Jerusalem all the days of his/her life.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and

[или пришёдшия рабы Твоея] [или пришёдшия рабы Твоя] имярек, начаток сотворите стрици власи главы своеей [или глав своїх], благослови вкúпе с его [или с ей] [или с их] восприёником [или восприёниками]: и даждь им всем поучáтися в закóне Твоём, и благоуго́дная Тебе́ дёяти.

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог есй, и Тебе́ славу возы́сляем, Отцуз, и Сыну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во вêки вêкóв.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоему́.

Диакон: Главы́ вáша Гóсподеви приклоніть.

Лик: (медленно) Тебе́, Гóсподи.

Священник же глаголет молитву сио:

Иерей: Гóсподи Бóже наш, от исполнéния купéльного Твоéю благо́стю освáтывéй в Тя верующая, благослови насто́ящаго младéнца, и на главу его благословéние Твоé да синéдет. И яко́же благословéй есй проро́ком Самудилом Дави́да царя́, благослови и главу рабá Твоегó [или рабы́ Твоея] [или рабóв Твóих] имярек, руко́ю менé гре́шнаго, приходя́ ему́ [или ей] [или им] Ду́хом Тво́йм Свáтъм: яко да преспе́вáй вóзрастом и седýнима стáрости, слáву Тебé возслéт [или возслéют], и увидит [или увидят] благá Иерусалýмова вся дни животá своегó.

Иерей: Яко подоба́ет Тебé всякая слáва, честь и поклонéние, Отцуз, и Сыну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во вêки
unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

And the Priest tonsures him/her in the form of a cross, saying:

The servant of God N. is tonsured, in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

**Choir:** Amen.

---

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land ...

///

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, for the servants of God the Sponsor N. and the newly enlightened N.
Baptism

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

And the Dismissal

Priest: May he who accepted to be baptized by John in the Jordan, Christ our true God, through the prayers of his all-pure and holy Mother, through the intercessions of the honoured, glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy and righteous forebears of God, Joachim and Anne, of Saint N. (the Saint of the Newly-baptized), of Saint N. (to whom the Church is dedicated), of Saint N. , whose memory we keep today, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for he is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.
Baptism - 4- Ablution

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX